

Wenn ein in Absatz 1 erwähnter Vermittler bereits im Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler eingetragen ist, meldet er der CBFA seine gemäß Absatz 1 getroffene Wahl und fügt seiner Meldung die in Absatz 2 erwähnte Bescheinigung bei. Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 9 § 1 Absatz 4 des in Absatz 1 erwähnten Gesetzes vom 27. März 1995 kann eine Kapitalisierungsgesellschaft diese Meldung für die Vermittler, die für ihre Rechnung die in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe *d*) erwähnten Tätigkeiten ausüben, kollektiv vornehmen.

Für die Ausübung der in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe *d*) erwähnten Tätigkeiten dürfen Vermittler nur in einem Register eingetragen sein.

Die Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Gesetzes vom 27. März 1995 und ihre Ausführungserlasse sind mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 8 dieses Gesetzes auf Vermittler, die die in Absatz 1 vorgesehene Wahlmöglichkeit in Anspruch nehmen, entsprechend anwendbar. Die CBFA ist befugt, die Weise zu präzisieren, wie die Verweise im Gesetz vom 27. März 1995 auf die Tätigkeit als Versicherungsunternehmen und die Tätigkeit der Versicherungsvermittlung auf die Tätigkeit als Kapitalisierungsgesellschaft und die Tätigkeit als Vermittler in Kapitalisierungsgeschäften anzuwenden sind.

§ 2 - Unbeschadet der durch den Aufhebungserlass vorgesehenen Übergangsbestimmungen sind die in § 1 vorgesehenen Übergangsbestimmungen ab dem Datum der Aufhebung des Königlichen Erlasses über die Kapitalisierungsgesellschaften und spätestens ab 31. Dezember 2009 nicht mehr wirksam.»

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz wird mit 1. Juli 2006 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Mai 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

18 JANUARI 2008. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wat de voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen betreft. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 januari 2008 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wat de voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

18 JANVIER 2008. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, en ce qui concerne les délais fixés pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 janvier 2008 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, en ce qui concerne les délais fixés pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle (*Moniteur belge* du 23 janvier 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

18. JANUAR 2008 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich der für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Januar 2008 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich der für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. JANUAR 2008 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich der für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 2 - Artikel 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«Nach jeder vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung und des Senats ernennen die beiden Versammlungen ihre Vertreter innerhalb der Kontrollkommission. Nach dieser Ernennung wird die Kommission eingesetzt. Dies wird in einem Protokoll festgehalten, das von den Präsidenten unterzeichnet wird, die ihre jeweiligen Versammlungen darüber in Kenntnis setzen. Die Kommission übt die ihr durch das Gesetz übertragenen Befugnisse ab dem Tag ihrer Einsetzung aus.»

2. Absatz 4 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Im Falle der Auflösung der Föderalen Kammern werden die für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen unterbrochen. Ab Einsetzung der Kommission beginnen die neuen Fristen.»

KAPITEL II — *Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern*

Art. 3 - Artikel 12 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz wird wie folgt ergänzt:

«, wobei als vereinbart gilt, dass die Kommission auf jeden Fall über neunzig Tage nach ihrer Einsetzung verfügt».

2. Im zweiten Satz werden die Wörter «Sie kann zu diesem Zweck» durch die Wörter «Um ihren Auftrag zu erfüllen, kann sie» ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 14 § 3 Absatz 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 21. Mai 1991 und abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993, 2. April 2003 und 23. März 2007, wird der erste Satz wie folgt ergänzt:

«; die Kontrollkommission verfügt dazu aber auf jeden Fall über eine Frist von hundertzehn Tagen ab ihrer Einsetzung».

KAPITEL III — *Buchführung der politischen Parteien*

Art. 5 - In Artikel 24 Absatz 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 19. November 1998, 2. April 2003 und 23. März 2007, werden die Wörter «innerhalb zweihundert Tagen nach Abschluss der Rechnungen» durch die Wörter «innerhalb neunzig Tagen nach Ablauf der in Absatz 1 vorgesehenen Frist» ersetzt.

KAPITEL IV — *Inkrafttreten*

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 18. Januar 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN